

Las Posadas y La Navidad
Group Project

Part 1

Option 1

Act out the Posadas procession. There are 3 main characters and a group that all talks together at the end. Joseph and a home owner have the 2 main speaking parts. Mary just walks, rides a donkey or horse in the real posadas, with Joseph. She does not speak though. At the end, everyone inside the house recites several lines together when they welcome Mary and Joseph in to the house.

Script (Spanish)

Joseph:

En el nombre del cielo
os pido posada
pues no puede andar
mi esposa amada.

Home Owner:

Aquí no es mesón,
sigan adelante
Yo no debo abrir,
no sea algún tunante.

Joseph:

No seas inhumano,
tennos caridad,
que el Dios de los cielos
te lo premiará.

Home Owner:

Ya se pueden ir
y no molestar
porque si me enfado
os voy a apalear.

Joseph:

Venimos rendidos
desde Nazareth,
yo soy carpintero
de nombre José.

Home Owner:

No me importa el nombre,
déjenme dormir,
pues que yo les digo
que nos hemos de abrir.

Joseph:

Posada te pide,
amado casero,
por sólo una noche
la Reina del Cielo.

Home Owner:

Pues si es una reina
quien lo solicita,
¿cómo es que de noche
anda tan solita?

Joseph:

Mi esposa es María,
Madre va a ser
del Divino Verbo.

Home Owner:

¿Eres tú José?
¿Tu esposa es María?
Entren, peregrinos,
no los conocía.

Joseph:

Dios pague, señores,
vuestra caridad,
y que os colme el cielo
de felicidad.

Home Owner:

¡Dichosa la casa
que alberga este día
a la Viren pura
la hermosa María!

Now the door is opened and everyone in the home sings, or recites, the rest of the verses together. Joseph and Mary do not recite them.

All:

Entren, Santos Peregrinos,
reciban este rincón,
que aunque es pobre la morada,
os la doy de corazón.

Oh, peregrina agraciada, oh, bellísima María. Yo te ofrezco el alma mía para que tengáis posada.

Humildes peregrinos
Jesús, María y José,
el alma doy por ellos,
mi corazón también.

Cantemos con alegría
todos al considerar
que Jesús, José y María
nos vinieron a honrar.

Script (Spanish)

Joseph:

In the name of Heaven
I beg you for lodging,
for she cannot walk
my beloved wife.

Home Owner:

This is not an inn
so keep going
I cannot open
you may be a rogue.

Joseph:

Don't be inhuman;
Have mercy on us.
The God of the heavens
will reward you for it.

Home Owner:
You can go on now
and don't bother us,
because if I become annoyed
I'll give you a trashing.

Joseph:
We are worn out
coming from Nazareth.
I am a carpenter,
Joseph by name.

Home Owner:
I don't care about your name:
Let me sleep,
because I already told you
we shall not open up.

Joseph:
I'm asking you for lodging
dear man of the house
Just for one night
for the Queen of Heaven.

Home Owner:
Well, if it's a queen
who solicits it,
why is it at night
that she travels so alone?

Joseph:
My wife is Mary
she's going to be the mother
of the Divine Word.

Home Owner:
Are you Joseph?
Your wife is Mary?
Enter pilgrims;
I did not recognize you.

Joseph:
May God pay, gentle folks,
your charity,
and thus heaven heap
happiness upon you.

Home Owner:
Blessed is the house
that shelters this day
the pure Virgin,
the beautiful Mary.

All:
Enter, holy pilgrims,
receive this corner,
for though this dwelling is poor,
I offer it with all my heart.
Oh, graced pilgrim,
oh, most beautiful Mary.
I offer you my soul
so you may have lodging.
Humble pilgrims,
Jesus, Mary and Joseph,
I give my soul for them
And my heart as well.
Let us sing with joy,
all bearing in mind
that Jesus, Joseph and Mary
honor us by having come.